

## Giessendam K.97

1. astə kɪpə ən sparvər zin zain zə baŋ
2. mə vɪnt ɪstə blumə vu:tər ge:ivə | bəgɪtə |
3. te.gəvo:rəX spmə zənɪjǎ.ndərs as mɪt məsɪnəs
4. spɪtə ɪsvu:r va.rək
5. vpta sXɪp kre.igə zə vərXɪmæld bro:ut
6. dən tɪmərman hətə spɪntəl mɪzən vɪjər
7. də sXɪpər di lɪktə zəj km a.f
8. m da fəbrɪk ɪs nɪks tə zin
9. kum hɪ:r kaint
10. | vɪ:r bɪ:r | - əm bu:s
11. brɪŋ ũ.s tɪr:ɪ kilo.u mərələ - kɪkə (*bep. soort*)
12. zə hɛbə mɪtər vaivə dri litər vain gədrɪŋkə
13. hai vu mə mɪdɛŋ knɪpəl slv.n
14. ɪk hɛ sɛj kni gəzin
15. fastənu.vənt vu:rt hɪ:r ni Xəvɪ:rt | vø.l |
16. ɪk bm blai dak ni mɪtər me:i gəgu.n bm
17. ɪk hɛp ət ni Xədu.n
18. vi hətətə:ŋ gədu.n - dən dijə dɪtər u.ŋkumt
19. spməkup - spmøvɛp - də ru.bul
20. pət - mɑts - baŋ - va:i - ho:vɪlǎ.nt - padəstul - hainɪŋ - kɪkər - kəpəl
21. di vmt di muktə he:ldə vɛ.rəlt unt fəXtə
22. ɪk sejə kru.ləX:is Xə:ivə
23. ɱəlǎnt lu:t̥ fə:il əuwə sXə:ipə avbre.ikə
24. hai hɛ fanzən le:ivə əm be:it Xəkɪ:igə
25. Xmənəs tɪr:ɪ brɪ:jestɪ:ɪnə - brɪ:jer - də brɪ:ɪstə
26. da standbe.lt stv:tər ni mɪ:r
27. di ymt di hɛdən le:ivə azəm prɪms
28. | də dyvəl | dən he:iməl | gəble:ivə |
29. də sXo.lkaindər zain mɪtə mɪstər nu. də zɪ:r gəvɪst
30. ɪkanɪkumə vɑrdaklu:rɪbm
31. də kuje fre:itə grɛ:X laɪnzv.tkukə
32. haika:ni Xv.n va.rəkə - hai hət ke:ɪlpain
33. zət əzən ste:il mɛdəm be:izəm
34. nɪ:jə - mɪtə ke:igəls vu:rtəni mɪ:r gəspø:ilt
35. he:i - ɪkhejal tɪr:ɪ kɪ:r gərupə
36. di pɪ:r ɪs ni raip - dər zitə nɔg vɪtə pɪtən m
37. zə zainv.t felt - of : lǎ.nt
38. zə hɛdɛ:st sɛj gɛlt me:i upXəmukt
39. hai zelt no:vit fɪ:r brɪjə
40. ɪk bm də heləfame meləkvait
41. əman mu sən vrəu bəXərəmə
42. mɛdə mu:sɪmə - ɪs Xəvu:rlək
43. hai hɛfə:il prvʃ umdati sta:rək ɪ:s
44. vai mutə dər də heləfan hɛbə ɛj jali də ǎ.ndərə heləft
45. lɪXta bet ɪs me:i up
46. | ũnzə metsəlɛ:r | haijiso: vet az mudər
47. zə sprɪjə umət fe:ɪrst var ən vətəsXap
48. dəm bo:vmkvə:ikər zel dəm bo:vm mte
49. dud e:ɪst ətru.mɪz dɪXt
50. əd bəgmte lə:ijə vɑrdə ka.rək
51. bədəsprɑ:ɪ - kɪkərdrɪl - vɛrsprɑ:jə - | mɪst o.vər-dun | - ə:ɪdbrɑ:jə - klv:ɪmυ:kə - bro:ut klv:ɪmυ:kə - brɑ:jə -
52. di vrəu hɛtər hu:r avlv.tə knɪpə
53. zən vu.dər hətəm zes ju:r sXo.lutə gu.n
54. ɪkhetəma.fXəru:jə umzo:lv.t lɪŋstvu:tər tə gu.n
55. yv.lə vɛ:rzə zijə hɪ:r ni fə:il
56. u.rdə pətə zaini fə:il vɛ:rt
57. də sXɪtər stv:d baidən o.və - hɛ:rt
58. mɛ:rt ɪst nɔXtə kaut umtə kətə (*kinderspel*)
59. di kɛ:rs Xə:iv əj gut lɪXt
60. hai trəkət pɛ:rt unzənstɛ:rt
61. tun kvəmə jəli hɪ:r ələk ju:r nu.də ka.rəməs
62. dər ɪs Xɪmms fulmukt - də pə:tər
63. jə za.gmə vɛl mər jə ze:i nɪks te.gəmə
64. də zvuləvɛrtjɪsələ gə:u trɔXkumə
65. gu:jə vandəX ni kə:rtə
66. e:itə zai uk grɛ:X kɛ:s
67. zə motər ɪs kəpət
68. tɪzən vərəmən dəXəvɪst - tɪzən zaXtən u.vənt
69. dat juŋ dat lo:up up səm blo:utə vutə
70. dər ɪzəm bɔrst mɛdə ka:n
71. ɪk vu datə pəst əm brɪf brəX
72. ɪk hɛpain u.mən hart
73. ɪkanmɪ Xɪ:n dvərsə mmsən umgu.n
74. nu. sXvftait spanə mɛtpɛ:rt mɛdə niwə kar
75. ɪk hɛpal van vɑrdə mɪdɛg af al vako:rs
76. də zə:n vandə ko:nəj ɪz uk suldu:rt Xəvɪst
77. vɪt:ji gm vu.gəmu.kər tə vø:inə - əm paɪləbo.uX
78. di ro:uzə hɛbə lajə ste:ikəls
79. ɪk Xəlo:vfər gm vo:rt fan
80. tkaint vaz do:ut vɑrdat Xədo:upt vɪ:r
81. zən o:vrə en zən o:uge lo:upə
82. dər dɔXtɛrti ɪz mɪdəmɑ:nt:ji nu.d bus um brɛ.mə tə pləkə | ən u.lkɛrɛf | - əm bi:jəkɛrɛf |
83. dər ɪzən spɔrt ə:ɪtɪ le:r
84. hai sXrɛ:tə - of : hai zətənəj ke:il up əzən ho:vi-dər
85. də mɪnsə zəXə nɪks ǎ.ndərs as Xelt en raɪkdum
86. dərə munt ɪz dru:vX fəndən dɔrst
87. di vɛX lo:up krum - du.rhe.n dazum
88. ɪkəX fɑrdə klɑ:inə ən truməlt:ji
89. dəm buk ɪzməj kɔrst Xɛstɪkt
90. zən lit:ji vas kɔrt mɔ:r gut | mər = *maar* |
91. mtlumər ɪsətəj bestə
92. ən sXɔtər mu Xut kanə mɪkə
93. zuk mən hut əz up
94. ɪk vɪtni vu:rəkəmu suke
95. əj kəwə keldər ɪs Xut fɛr bɪ:r
96. ɪk muʃ usəblut drɪŋkə um up tə sta.rəkə
97. ɪk mude:ɪst ət fu:r mɛdə stal brɪjə
98. məm bru:r vas muj
99. də meləkbu:r mukt əj gro:utə rut
100. dijə kɛ.rəmelək ɪz dən en zy:r - sty:rt əmdər me:i tɛrɔX
101. və zəwə di pat m ən y:r kanə valə
102. dər val nɪks fanəm tə zəgə - sɛky:r - sɛky:r
103. hai kum no:vit əmənytə lv:t
104. m ɪtu:lije dər zain vɪ:rspəugəndə bɑ.rəgə
105. dɑrəvi du:r up tə dɑwə
106. m dɔrt hɛbə zən stak fəndə brɔXəvu:rə
107. jə mud ũ.n s fɔlə əs kumə kɔ:rə
108. hais fan dɔrt Xəkumə mɪdɛŋ gujə pɔrtəmənɛ:i
109. di dɔ:r ɪs fan bə.kəhɔut Xəmukt
110. əj getrəudə vrəu mu kanə nɑ:jə
111. ɪk hət hɪ:r grɑs Xəzɑ:ɪt mɔ:rtvɑs Xɪ:ŋ gut sv:t
112. dəm brəwər di zit datət nɔX tə dy:r ɪs umtə bəwə

113. bakə - ik bakt - jai — - hai — - bakti - vai  
 bakə - jali — - ik baktə - jai — - hai — -  
 vai — - və həbə gəbakə
114. bijə - ik bit - jai bit - hai — - vai bijə - bijə vai -  
 ik bo.vi - | hai bo.vi | ik hep Xəbo.vjə | vat  
 bo.vjə zai |
115. tizəj klə.vint.ji mərən faint.ji
116. jə kan hi.r ə.vjərə kraigə uptə mart
117. hai he Xəzə.it dati u.mə zel dı.ŋkə
118. də mə.vit se.i dati gəlaik hat
119. dər vazə vaif praizə
120. undər dijn ə.vik ləgə vø.l ə.vikəls
121. tuv.tər zel du.dələko.ukə - tko.ukt al
122. tho.vi is nəXryn - tis nəX mər pasXəma.it
123. | mə.kə | dən do.vjər vanən ə.vi
124. da bo.vmpi da sel du.r mujələka.nə grujə
125. də bərəgəmistər het Xujə vain
126. ũns ɔut hə.ys is afXəbrant
127. də mələk spə.yt ə.ytət y.r van də kui
128. də kəstər lə.yt fərdə ka.rək - əj krə.ys -  
 tuv.t krə.vzə
129. də bo.vmə vandə krə.vvu.gə di bə.vyğə dər  
 undərət XəvıXt
130. də tuv.t də.ytsərs kvamə nu. bə.ytənə
131. zə həbənəm bunt em bla.u gəslə.gə
132. də sup is va dan - fla.u
133. də sne.vu lı dık
134. tızən ə.vu gəl.jə daki gəzin het | azi = als je |
135. til vur nou ən he.lə niwə stat
136. dun - ik dutət - jai — - hai — - vai dunt - jali  
 dunt - hali — - ik de.jət - jai — - hai — - vai  
 de.jənət - jali — - hali — - de.jıktat - dejijət  
 mər - de.jəzət mər
137. do.vupə - do.vupjərək - do.vupbəkə - də suldu.tə
138. dərse - hai dərst - hai dərstə - hai həXədərst
139. bıjə - ik bıjkət - jai — - hai — - vai bıjə - jali —  
 - hali — - bıjidafast | bıj jai | ik hep Xəbıjə
140. *Locale landmaten* : hunt - ma.rəgə - bāndər -  
 rujə (mv.)
141. *Waternamen* : slo.vutə - ve.itərıjə - vlitə -  
 vilə (mv. t. g. v. doorbraken ontstaan) - də  
 'marəve.idə - də gisə - də kərəmələkslo.vut - də  
 tə.vinsə gisə (d. w. z. : van het eind)

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is gisendam*

*De inwoners heten : gisendamərs*

*Geen bijnaam.*

*Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 4662.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : də katəby.rı - ət ku.vıXı - də kortə ste.iX - də lanə ste.iX -  
 də dam - də kro.vunstup - də bo.vrstup - Het dialect vertoont geen locale verschillen; sommigen spreken een  
 dialectisch gekleurd A. B. Men leefde vroeger van hoepelmakerij, nu van scheepswerven en andere industrie.  
 Ook is er veel veeteelt.

*Zegslieden* : 1. Apollonius Jacobus van der Wiel ; 80 jaar ; geb. te Giessendam, rustend hoepelmaker  
 en koopman ; heeft er steeds gewoond. V. uit Neder-Hardinxveld, M. uit Gorkum ; spreekt dialect.

2. Aagje de Ruitjer ; 72 jaar ; geb. te Giessendam, zonder beroep ; heeft er steeds gewoond, behalve  
 5 jaar in Voorburg. V. uit Hardinxveld, M. uit Giessendam ; spreekt dialect.

3. Apollonia Jantje van der Giessen-van der Wiel ; 29 jaar, zonder beroep ; heeft er steeds gewoond,  
 behalve 4 jaar in Rotterdam ; dochter van 1 en 2 ; spreekt dialect.